

JOHN OGLE (BRED A)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
29 DECEMBER [1646]
4508A

Samenvatting: John Ogle schrijft onder meer dat hij hoopt dat Stoeffken nog bij Huygens zal zijn en dat het niet moeilijk zal zijn zowel Stoeffken als Utricia over te halen om in samenspel mee te doen. Verder schrijft hij Utricia aangeraden te hebben om een instrument te gaan bespelen van kleiner formaat dan een theorbe.

Huygens' antwoord is verloren gegaan. Ogle reageerde daarop op 21 januari 1647 (**4526**).

Datering: Ogle schrijft geen jaartal. Aangezien Utricia zich echter eind 1647 in Utrecht bevond en onderhavige brief haar nabijheid suggereert, lijkt 1646 een beter jaartal dan Worps 1647. Ook de opmerking over de 'young housekeepers' krijgt dan wat meer reliëf: Utricia en William Swann waren sinds 15 december 1645 gehuwd en waren wellicht in december 1646 zojuist ouders geworden. De brief past goed in de reeks die Ogle op 21 januari 1647 (**4526**) en 7 maart 1647 (**4561**) voortzette. Ook de opmerking van Stoeffken past beter eind 1646 dan eind 1647.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 16x22cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4725, p. 444: onvolledig (<The young housekeepers ... with your desires.>), rest samengevat.

Namen: Utricia Ogle; Dietrich Stoeffken; William Swann.

Plaats: Hamburg.

Glossarium: harpsycall (klavecimbel); theorbo (theorbe).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Hugens, Seigneur de Zuylecom, Conseillier et Secrétaire de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Hay.

Sir,

This enclosed being sent to me from Hamburg priviledges me to give you this diversion. The young housekeepers do so please themselves in the exercise of their oeconomy; yet it were a matter of no less difficulty then unkindnes to perswade them to the least change, did not civility to some, and obligation to others require it.

I hope, Sir, for your own contentment you have, or will keepe Monsieur Stepkins with you. I know he is not hard to be intreated, and there will need no greate constraint to hasten my sister to partake of that shee so much delights in and the more because shee perceives shee may contribute somewhat to your pleasure, which shee may therefore be sayd to understand perfectly, because shee hath it at her fingers' ends. Shee keeps her hand in ur[ge] to an excellent harpsycall, and I am advising her [to] content her arme with a less dimension than that of a theorbo, as fitting her the better to a resolution of complying with your desires.

Let me intreate you, Sir, to afforde me the justice of my request to be accounted,

Sir,

your most humble servant
John Ogle.

Breda, December 29.

My brother and sister Swann desire you to accept of their services.

Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de Prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Het ingeslotene, mij vanuit Hamburg toegestuurd, geeft mij de kans u deze afleiding te bezorgen. De ¹jonggehuwden beleven zoveel genoeg aan hun huishouden; maar toch zou het een zaak zijn niet zozeer van moeilijkheid als van onvriendelijkheid om hen over te halen tot enige verandering, indien niet de beleefdheid jegens sommigen en de verplichting jegens anderen het noodzakelijk maakten.

Ik hoop, mijnheer, voor uw eigen genoeg, dat u de heer [Dietrich] Stoeffken bij u heeft of bij u zult houden. Ik weet dat het niet moeilijk is hem over te halen en er zal niet meer moeite nodig zijn om mijn zuster deel te laten nemen aan datgene waar zij zoveel genoeg aan beleeft, en des te meer wanneer zij bemerkt dat zij wat kan bijdragen aan uw genoeg, waarvan gezegd kan worden dat ze dat volkomen begrijpt, omdat ze het in haar vingertoppen heeft. Zij heeft haar hand al gereed voor een voortreffelijk klavecimbel, en ik heb haar aangeraden zich tevreden te stellen met een instrument dat kleiner is dan een theorb, hetgeen beter past bij een oplossing die zich voegt naar uw wensen.

Laat me u overhalen, mijnheer, om de gerechtigheid te erkennen van mijn verzoek om beschouwd te worden als,

mijnheer,

uw nederige dienaar
John Ogle.

Breda, 29 december [1646].

Mijn ²zwager en mijn ³zuster Swann verlangen u hun groeten over te brengen.

¹. Utricia Ogle en William Swann. Wellicht waren zij onlangs moeder en vader van een kind geworden?

². William Swann.

³. Utricia Ogle.